

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006
(MAIORES DE 23 ANOS)**

PROGRAMA DA PROVA DE	Espanhol
CURSO	Licenciatura em Tradução
PRESIDENTE DO JÚRI	Presidente: Prof. ^a Doutora Isabel Araújo Branco linguas.literaturas@fcs.unl.pt
DEPARTAMENTO	Línguas, Culturas e Literaturas Modernas
ANO LECTIVO	2022/2023

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA
ACONSELHADA:** (5 títulos de bibliografia actualizada de fácil acesso):

Tema 1: Texto literário.

Tema 2: Texto técnico-científico.

Tema 3: Texto da área das ciências sociais e humanas.

Tema 4: Texto da área de assuntos empresariais.

Bibliografia recomendada:

- BARRENTO, João, *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*. Lisboa: Relógio d'Água, 2002.

- BASSNETT, Susan, *Estudos de Tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

- BERNARDO, Ana Maria, *Propedêutica da Tradução*. V.N. Famalicão: Húmus, 2022.
- BRANCO, Isabel Araújo, *Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal*. Berlin: Peter Lang, 2020.
- CABRÉ, M. T. *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993.
- DUARTE, João Ferreira (Org.), *A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura*. Lisboa, Colibri, 2001.
- ECO, Humberto, *Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução*. Miraflores: Dífel, 2005.
- GAMERO, S., *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.
- KUIHCZAK, Piotr e LITTAU, Karin, *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2008.
- POLIZZOTTI, Mark. *Simpatía por el traidor. Manifiesto por la traducción*. Madrid: Trama editorial, 2020.
- VIDAL CLARAMONTE, María Carmen África, *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granada: Editorial Comares, 2018.
- VILELA, Mário, *Tradução e análise contrastiva: teoria e aplicação*. Lisboa: Caminho, 1995.

CALENDARIZAÇÃO:

PROVA	DIA	HORA	LOCAL
Prova Escrita	6 de Junho	14:00-16:00	A indicar
Entrevista	27 de Junho	10:30-12:00	A indicar

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Apreciação do Curriculum Vitae (40%):

- Adequação do percurso académico à área de estudo escolhida.
- Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal.
- Actividades de interesse cultural relacionadas com a área de estudos escolhida.
- Actividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral.

2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40%):

- Capacidade de compreensão do tema e do seu contexto histórico e cultural.
- Tratamento da informação disponível e sua adequação ao tema escolhido.
- Capacidade para elaborar um discurso coerente e bem estruturado.
- Capacidade de elaboração de juízos próprios, adequadamente fundamentados.
- Clareza e correcção da expressão linguística.

3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):

- Conhecimento e interesses manifestados sobre literaturas e culturas de expressão em espanhol.

- Clareza e correcção da expressão linguística.
- Capacidade de exposição de pensamentos e ideias.

COMPOSIÇÃO DO JÚRI:

Presidente: Prof.^a Doutora Isabel Araújo Branco

Vogal: Prof.^a Doutora Beatriz Moriano

Vogal: Prof. Doutor Marco Neves

Vogal suplente: Prof. Doutor Pedro Santa María Abreu